

Enrico Toselli: Serenata (Rimpianto)

**Musik: Enrico Toselli – Italienischer Text: Alfredo Silvestri
(nach einem Gedicht von Pierre d'Amor)**

Italienischer Originaltext	Deutsche Übersetzung
Come un sogno d'or sculpito è nel core Il ricordo ancor' di quell'amor che non esiste più.	Wie ein Traum aus Gold, ist eingraviert im Herzen noch die Erinnerung an jene Liebe, die nicht mehr existiert.
Fu la sua vision qual dolce sorriso che più lieta fa, col suo brillar, la nostra gioventù.	Es war ihr/sein Antlitz, jenes süße Lächeln, das noch glücklicher macht mit seinem Leuchten unsere Jugend.
Ma fu molto breve in me la dolcezza di quel ben ¹ svani quel bel sogno d'or lasciando in me il dolor.	Aber sie war sehr kurz in mir, die Süße jenes Schatzes, er verschwand, jener schöne Traum aus Gold und ließ den Schmerz in mir zurück.
Cupo è l'avvenir, sempre più tristi i di la gioventù passata sarà rimpianto mi resta sol,	Düster ist die Zukunft, immer trauriger sind die Tage die Jugend wird vorüber sein, nur Wehmut bleibt mir,
Si, rimpianto amaro e duol' nel cor! Oh raggio di sole Sul mio cammino, ahimè, non brilli più. Mai più, mai più!	Ja, bittere Wehmut und Schmerz im Herzen! Oh Sonnenstrahl, auf meinem Weg, ach, leuchtest du nicht mehr. Nie mehr, nie mehr!

Italienischer Originaltext: Alfredo Silvestri

http://www.lieder.net/lieder/get_text.html?TextId=15073

Deutsche Übersetzung: Sylvia Kreye

<https://www.songtexte.com/uebersetzung/enrico-toselli/serenata-deutsch-6bd65ac6.html>

¹ il ben / bene = il buono – das Gute; hier: persona amata = Schatz

Torna a Surriento

Musik: Ernesto de Curtis – Italienischer Text: Giambattista de Curtis

Neapolitanischer Originaltext	Deutsche Übersetzung
Vide 'o mare quant'è bello Spira tantu sentimento Comme tu a chi tiene mente Ca scetato 'o faie sunnà.	Sieh doch das Meer, wie schön es ist, Es atmet so viel Gefühl so wie du den Geist hast, der den Wachen träumen lässt.
Guarda qua', chistu ciardino, Siente, sie' sti sciure arance: Nu profumo accussì fino Dinto 'o core se ne va...	Sieh doch, sieh diesen Garten, riech doch, riech diese Orangenblüten: Ein so feiner Duft geht (schleicht sich) ins Herz hinein.
E tu dice: "I' parto, addio!" T'alluntane da stu core... Da sta terra de l'ammore. Tiene 'o core 'e nun turnà?	Und Du sagst: „Ich gehe fort, adieu!“ Du wendest Dich ab von diesem Herzen... von diesem Land der Liebe. Hast Du das Herz, nicht zurückzukehren?
Ma nun me lassà, Nun darne stu turmiento! Torna a Surriento Famme campà!	Aber verlass mich nicht, Und quäle mich nicht! Komm zurück nach Sorrent, lass mich leben!
Vide 'o mare de Surriento Che tesoro tene nfunno Chi ha girato tutto 'o munno Nun l'ha visto comm'a ccà.	Sieh doch das Meer von Sorrent, welchen Schatz es auf dem Grund birgt, der die ganze Welt umsegelt hat, hat so etwas noch nicht gesehen.
Guarda attorno sti serene Ca te guardano 'ncantate E te vonno tantu bene Te vulessero vasà.	Sieh dich um, diese Meerjungfrauen, die dich verzaubert ansehen. Und sie tun dir so gut, sie würden dich gern küssen.
E tu dice: "I' parto, addio!" T'alluntane da stu core... Da sta terra de l'ammore Tiene 'o core 'e nun turnà?	Und Du sagst: „Ich gehe fort, adieu!“ Du wendest Dich ab von diesem Herzen... von diesem Land der Liebe. Hast Du das Herz, nicht zurückzukehren?
Ma nun me lassà Nun darne stu turmiento Torna a Surriento Famme campà!	Aber verlass mich nicht, Und quäle mich nicht! Komm zurück nach Sorrent, lass mich leben!

Songwriter: A. Mazzucchi / Ernesto de Curtis / Giambattista de Curtis
Songtext von Torna a Surriento © Italian Book Corporation

Neapolitanischer Originaltext:

<https://www.golyr.de/luciano-pavarotti/songtext-torna-a-surriento-253390.html>

Deutsche Übersetzung: Sylvia Kreye

<https://www.songtexte.com/uebersetzung/ernesto-de-curtis/torna-a-surriento-deutsch-bd65936.html>

Neapolitanischer Text mit italienischer Übersetzung:

https://it.wikipedia.org/wiki/Torna_a_Surriento

Zum neapolitanischen Text und zur deutschen Übersetzung siehe auch:

CD-Booklet Carreras – Domingo – Pavarotti in concert, Terme di Caracalla, Roma 7 luglio 1990, Seite 20/21. – Vgl. auch den italienischen Text.

Quellen

Neapolitanisch-italienisches Wörterbuch:

<https://de.glosbe.com/nap/it>

Neapolitanischer Originaltext:

https://de.wikipedia.org/wiki/Torna_a_Surriento

Neapolitanischer Text mit italienischer Übersetzung:

https://it.wikipedia.org/wiki/Torna_a_Surriento

Italienischer Text:

Viva Italia! A Travelogue in Song, Warner Bros Publications, Miami, Florida, © 2001, Seite 48/49.

Neapolitanischer Text und deutsche Übersetzung:

CD-Booklet Carreras – Domingo – Pavarotti in concert, Terme di Caracalla, Roma 7 luglio 1990, Seite 20/21.

Sous le ciel de Paris

Musik: Hubert Giraud – Französischer Text: Jean Drejac

Französischer Originaltext	Deutsche Übersetzung
<p>Sous le ciel de Paris S'envole une chanson Hum hum Elle est née d'aujourd'hui Dans le cœur d'un garçon Sous le ciel de Paris Marchent des amoureux Hum hum Leur bonheur se construit Sur un air fait pour eux.</p> <p>Sous le pont de Bercy Un philosophe assis Deux musiciens quelques badauds Puis les gens par milliers Sous le ciel de Paris Jusqu'au soir vont chanter Hum hum L'hymne d'un peuple épris De sa vieille cité.</p> <p>Près de Notre Dame Parfois couve un drame Oui mais à Paname Tout peut s'arranger Quelques rayons Du ciel d'été L'accordéon D'un marinier L'espoir fleurit Au ciel de Paris.</p>	<p>Unter dem Himmel von Paris fliegt ein Lied dahin, hum hum. Es ist heute geboren im Herzen eines Jungen. Unter dem Himmel von Paris gehen Verliebte spazieren, hmm hmm. Ihr Glück ist gebaut auf einer Melodie, die für sie geschaffen ist.</p> <p>Unter der Brücke von Bercy sitzen ein Philosoph, zwei Musiker, ein paar Schaulustige, dann werden tausende von Menschen unter dem Himmel von Paris bis zum Abend singen, hmm hmm, die Hymne eines Volks, das verliebt ist in seine alte Stadt.</p> <p>Nah bei Notre-Dame braut sich manchmal ein Drama zusammen. Ja, aber in Panama kann sich alles regeln. Einige Strahlen des Sommerhimmels, das Akkordeon eines Binnenschiffers, die Hoffnung blüht am Himmel von Paris.</p>
<p>Sous le ciel de Paris Coule un fleuve joyeux Hum hum Il endort dans la nuit Les clochards et les gueux Sous le ciel de Paris Les oiseaux du Bon Dieu Hum hum Viennent du monde entier Pour bavarder entre eux.</p> <p>Et le ciel de Paris A son secret pour lui Depuis vingt siècles il est épris De notre Ile Saint Louis Quand elle lui sourit Il met son habit bleu Hum hum</p>	<p>Unter dem Himmel von Paris fließt ein fröhlicher Fluss, hmm hmm. Er versetzt bei Nacht in Schlaf die Clochards und die Bettler. Unter dem Himmel von Paris die Vögel des lieben Gottes, hmm hmm, kommen aus der ganzen Welt, um miteinander zu plaudern.</p> <p>Und der Himmel von Paris behält sein Geheimnis für sich: Seit zwanzig Jahrhunderten ist er verliebt in unsere Insel Saint-Louis. Wenn sie ihm zulächelt, zieht er sein blaues Gewand an, hmm hmm.</p>

<p> Quand il pleut sur Paris C'est qu'il est malheureux Quand il est trop jaloux De ses millions d'amants Hum hum Il fait gronder sur nous Son tonnerre éclatant Mais le ciel de Paris N'est pas longtemps cruel Hum hum Pour se faire pardonner Il offre un arc en ciel. </p>	<p> Wenn es regnet über Paris, ist es, weil er unglücklich ist. Wenn er zu eifersüchtig ist auf seine Millionen von Liebenden, hmm hmm, lässt er über uns grollen seinen durchdringenden Donner. Aber der Himmel von Paris ist nicht lange grausam, hmm hmm. Um es wieder gut zu machen, schenkt er einen Regenbogen. </p>
---	---

Songwriter: Jean Drejac / Hubert Giraud
 Songtext von Sous Le Ciel de Paris © Premiere Music Group
 Interpretin: Edit Piaf

Französischer Originaltext von „Sous le ciel de Paris“
<https://www.google.com/search?q=sous+le+ciel+de+paris+lyrics&ie=utf-8&oe=utf-8&client=firefox-b>

Deutsche Übersetzung: Sylvia Kreye
<https://www.songtexte.com/uebersetzung/yves-montand/sous-le-ciel-de-paris-deutsch-3d65937.html>

Alternative deutsche Übersetzungen
<https://www.songtexte.com/uebersetzung/edith-piaf/sous-le-ciel-de-paris-deutsch-5bd69328.html>

<https://www.songtexte.com/uebersetzung/edith-piaf/sou-le-ciel-de-paris-deutsch-5bd67b84.html>

Cent mille chansons

Musik: Michel Magne – Französischer Text: Eddy Marnay

Französischer Originaltext	Deutsche Übersetzung
Il y aura cent mille chansons Quand viendra le temps des cent mille saisons Cent mille amoureux Pareils à nous deux Dans le lit tout bleu de la terre	Es wird hunderttausend Lieder geben, wenn die Zeit der hunderttausend Jahreszeiten kommen wird. Hunderttausend Verliebte, uns beiden gleich, im ganz blauen Bett der Erde.
Cent mille chansons rien qu'à nous Cent mille horizons devant nous Partagés de bonheur Tout étalé de nos coeurs	Hunderttausend Lieder nur für uns, hunderttausend Horizonte vor uns, geteilt vor Glück, alles ausgebreitet aus unseren Herzen.
Et des châteaux insensés Et des bateaux étoilés Et des étoiles oubliées Et tes yeux et mes yeux Dans un océan d'amour	Und unsinnige Schlösser und sternengesetzte Schiffe und vergessene Sterne und deine und meine Augen in einem Meer aus Liebe.
Il y aura cent mille chansons Quand viendra le temps des cent mille saisons Cent mille maisons Gravées à ton nom Parmi les moissons de la terre	Es wird hunderttausend Lieder geben, wenn die Zeit der hunderttausend Jahreszeiten kommen wird. Hunderttausend Häuser, eingraviert auf deinen Namen, mitten unter den Ernten der Erde.
Cent mille chansons rien qu'à nous Cent mille horizons devant nous Partagés de bonheur Tout étalé de nos coeurs	Hunderttausend Lieder nur für uns, hunderttausend Horizonte vor uns, geteilt vor Glück, alles ausgebreitet aus unseren Herzen
Et des pays reconnus Et des forêts éperdues Et des chagrins défendus Et tes yeux et mes yeux Dans un océan d'amour	Und wieder erkannte Länder und leidenschaftliche ² Wälder und verbotene Sorgen und deine und meine Augen in einem Meer aus Liebe.

Songwriter: Karel H. Hille / Lex Karsemeijer / Michel Magne / Eddy Marnay
Songtext von Cent mille chansons © Universal Music Publishing Group, Semi

Französischer Originaltext:

<https://www.songtexte.com/songtext/frida-boccara/cent-mille-chansons-33c96ce5.html>

Deutsche Übersetzung: Sylvia Kreye

<https://www.songtexte.com/uebersetzung/frida-boccara/cent-mille-chansons-deutsch-13d65931.html>

² éperdu = wörtlich: bestürzt, außer sich; figurativ (bildlich) auch: leidenschaftlich (Liebe)

Elle court, elle court la maladie d'amour

Musik: Jacques Revaux – Französischer Text: Michel Sardou & Yves Dessca

Französischer Originaltext	Deutsche Übersetzung
<p>Elle court, elle court La maladie d'amour Dans le cœur des enfants De sept à soixante dix-sept ans. Elle chante, elle chante La rivière insolente Qui unit dans son lit Les cheveux blonds, les cheveux gris.</p>	<p>Sie geht um, sie geht um, die Krankheit der Liebe, im Herzen der Kinder von sieben bis siebenundsiebzig Jahren. Er singt, er singt, der aufreizende Strom, der in seinem Bett vereint die blonden und die grauen Haare.</p>
<p>Elle fait chanter les hommes et s'agrandir le monde. Elle fait parfois souffrir tout le long d'une vie. Elle fait pleurer les femmes, elle fait crier dans l'ombre. Mais le plus douloureux, c'est quand on en guérit.</p>	<p>Sie erpresst die Männer und lässt die Welt wachsen. Sie bringt manchmal ein ganzes Leben lang Leid. Sie bringt die Frauen zum Weinen, sie lässt im Dunkeln schreien. Aber das Schmerzlichste ist, wenn man davon geheilt ist.</p>
<p>Elle court, elle court La maladie d'amour Dans le cœur des enfants De sept à soixante dix-sept ans. Elle chante, elle chante La rivière insolente Qui unit dans son lit Les cheveux blonds, les cheveux gris.</p>	<p>Sie geht um, sie geht um, die Krankheit der Liebe, im Herzen der Kinder von sieben bis siebenundsiebzig Jahren. Er singt, er singt der aufreizende Strom, der in seinem Bett vereint die blonden und die grauen Haare.</p>
<p>Elle surprend l'écolière sur le banc d'une classe Par le charme innocent d'un professeur d'anglais. Elle foudroie dans la rue cet inconnu qui passe Et qui n'oubliera plus ce parfum qui volait.</p>	<p>Sie überrascht die Schülerin auf der Schulbank durch den unschuldigen Charme eines Engischlehrers. Sie trifft den Fremden auf der Straße wie ein Blitz, der vorübergeht und diesen Duft nicht mehr vergisst, der verflog.</p>
<p>Elle court, elle court La maladie d'amour Dans le cœur des enfants De sept à soixante dix-sept ans. Elle chante, elle chante La rivière insolente Qui unit dans son lit Les cheveux blonds, les cheveux gris.</p>	<p>Sie geht um, sie geht um, die Krankheit der Liebe, im Herzen der Kinder von sieben bis siebenundsiebzig Jahren. Er singt, er singt, der aufreizende Strom, der in seinem Bett vereint die blonden und die grauen Haare.</p>
<p>Elle court, elle court La maladie d'amour Dans le cœur des enfants De sept à soixante dix-sept ans. Elle chante, elle chante La rivière insolente Qui unit dans son lit Les cheveux blonds, les cheveux gris.</p>	<p>Sie geht um, sie geht um, die Krankheit der Liebe, im Herzen der Kinder von sieben bis siebenundsiebzig Jahren. Er singt, er singt, der aufreizende Strom, der in seinem Bett vereint die blonden und die grauen Haare.</p>

Songwriter: Yves Dessca / Jacques Abel Jules Revaud / Michel Charles Sardou
Songtext von La maladie d'amour © Universal Music Publishing Group
Künstler: Michel Sardou – Album: La Maladie d'amour (1973)

Französischer Originaltext von „La maladie d’amour“: Michel Charles Sardou
<https://www.google.com/search?q=elle+court+la+maladie+d%27amour+lyrics&ie=utf-8&oe=utf-8&client=firefox-b>

Deutsche Übersetzung: Sylvia Kreye
<https://www.songtexte.com/uebersetzung/michel-sardou/la-maladie-damour-deutsch-7bd66698.html>

Alternative deutsche Übersetzung:
<https://www.songtexte.com/uebersetzung/michel-sardou/la-maladie-damour-deutsch-7bd606d0.html>

Wishing You Were Somehow Here Again – aus dem Musical ‚The Phantom Of The Opera‘

Musik: Andrew Lloyd Webber – Englischer Text: Charles Hart / Richard Stilgoe

Englischer Originaltext	Deutsche Übersetzung
You were once my one companion, You were all that mattered. You were once a friend and father, Then my world was shattered.	Du warst einst mein einziger Gefährte, du warst alles, was wichtig war. Du warst einst ein Freund und Vater, dann war meine Welt zerbrochen.
Wishing you were somehow here again. Wishing you were somehow near. Sometimes it seemed, if I just dreamed, Somehow you would be here... Wishing I could hear your voice again, Knowing that I never would. Dreaming of you won't help me to do All that you dreamed I could...	Ich wünschte, du wärest irgendwie wieder hier. Ich wünschte, du wärest irgendwie in der Nähe. Manchmal schien es so, als wenn ich gerade träumte, als wenn du irgendwie hier wärest... Ich wünschte, ich könnte wieder deine Stimme hören, in dem Wissen, dass ich sie niemals hören würde. Von dir zu träumen, wird mir nicht helfen, all das zu tun, was du erträumtest, ich könnte es...
Passing bells ³ and sculpted angels, Cold and monumental, Seem for you the wrong companions, You were warm and gentle.	Totenglocken und skulptierte Engel, kalt und monumental, scheinen für dich die falschen Gefährten zu sein, du warst warmherzig und sanft.
Too many years fighting back tears, Why can't the past just die...?	Zu viele Jahre (habe ich) gegen die Tränen angekämpft, Warum kann die Vergangenheit nicht einfach sterben...?
Wishing you were somehow here again, Knowing we must say goodbye. Try to forgive, teach me to live, Give me the strength to try... No more memories, no more silent tears; No more gazing across the wasted years... Help me say goodbye! Help me say goodbye!	Ich wünschte, du wärest irgendwie wieder hier, in dem Wissen, dass wir ‚goodbye‘ sagen müssen. Versuche, zu vergeben, lehre mich zu leben, gib mir die Stärke, es zu versuchen... Keine Erinnerungen mehr, keine stillen Tränen mehr; kein Zurückblicken mehr auf die vergeudeten Jahre... Hilf mir, ‚goodbye‘ zu sagen! Hilf mir, ‚goodbye‘ zu sagen!

Music by Andrew Lloyd Webber
Lyrics by Charles Hart, additional lyrics by Richard Stilgoe

Englischer Originaltext:

<https://www.songtexte.com/songtext/montserrat-caballe/wishing-you-were-somehow-here-again-3395b85d.html>

Deutsche Übersetzung: Sylvia Kreye

<https://www.songtexte.com/uebersetzung/montserrat-caballe/wishing-you-were-somehow-here-again-deutsch-33d658dd.html>

³ passing bell: a bell rung to announce a death or a funeral. Also called: death bell or death knell.
<https://www.thefreedictionary.com/passing+bells>

I Dreamed A Dream – aus dem Musical „Les Misérables“

Musik: Claude-Michel Schönberg – Text: Herbert Kretzmer
Originaltext: Alain Boublil & Jean-Marc Natel

Englischer Text	Deutsche Übersetzung
Introduction (recitative)	Einleitung (Rezitativ)
There was a time when men were kind and their voices were soft and their words inviting. There was a time when love was blind and the world was a song and the song was exciting. There was a time... Then it all went wrong.	Es gab eine Zeit, als Männer freundlich waren und ihre Stimmen sanft waren und ihre Worte einladend. Es gab eine Zeit, als Liebe blind war und die Welt ein Lied war und das Lied aufregend war. Es gab eine Zeit... Dann lief alles falsch.
Song	Lied
I dreamed a dream in time gone by When hope was high and life worth living. I dreamed that love would never die, I dreamed that God would be forgiving.	Ich träumte einen Traum in vergangenen Tagen, als die Hoffnung groß und das Leben lebenswert war. Ich träumte, dass die Liebe niemals sterben würde, ich träumte, dass Gott vergeben würde.
Then I was young and unafraid And dreams were made and used and wasted. There was no ransom* to be paid, No song unsung, no wine untasted.	Damals war ich jung und furchtlos und Träume wurden gemacht, benutzt und verschwendet. Es gab keine Gegenleistung ⁴ zu bezahlen, kein Lied, das nicht gesungen wurde, keinen Wein, der nicht probiert wurde.
But the tigers come at night With their voices soft as thunder As they tear your hope apart, As they turn your dream to shame.	Doch die Tiger kommen in der Nacht mit ihren Stimmen, sanft wie Donner, während sie deine Hoffnung zerstören, während sie deinen Traum in Schande verwandeln.
He slept a summer by my side, He filled my days with endless wonder. He took my childhood in his stride But he was gone when autumn came.	Er schlief einen Sommer an meiner Seite, Er füllte meine Tage mit endlosem Staunen. Er nahm meine Kindheit mit auf den Weg, aber er war weg, als der Herbst kam.
And still I dreamed he'd come to me, That we would live the years together But there are dreams that cannot be And there are storms we cannot weather.	Und noch immer träumte ich, dass er zu mir käme, dass wir die Jahre zusammen leben würden. Aber es gibt Träume, die nicht sein können und es gibt Stürme, die wir nicht überstehen ⁵ können.
I had a dream my life would be So different from this hell I'm living, So different now from what it seemed, Now life has killed the dream I dreamed.	Ich hatte einen Traum, wie mein Leben sein würde, so anders als diese Hölle, in der ich lebe, so anders jetzt als das, was es zu sein schien, nun hat das Leben den Traum zerstört, den ich träumte.

Music by Claude-Michel Schönberg

Lyrics by Herbert Kretzmer. – Original text by Alain Boublil & Jean-Marc Natel

⁴ ransom – wörtlich: Lösegeld, hier wohl eher figurativ (im übertragenen Sinne): Gegenleistung

⁵ weather – wörtlich: umschiffen, hier figurativ: überstehen

Englischer Originaltext:

<https://www.songtexte.com/songtext/anne-hathaway/i-dreamed-a-dream-23a3b8af.html>

Deutsche Übersetzung: Sylvia Kreye

<https://www.songtexte.com/uebersetzung/collabro/i-dreamed-a-dream-from-les-miserables-deutsch-7bd65ac4.html>

Alternative Übersetzungen auf Songtexte.com (entsprechen nicht ganz dem Originaltext):

<https://www.songtexte.com/uebersetzung/elaine-paige/i-dreamed-a-dream-deutsch-4bd693ae.html>

<https://www.songtexte.com/uebersetzung/anne-hathaway/i-dreamed-a-dream-deutsch-3bd6e014.html>

<https://www.songtexte.com/uebersetzung/aretha-franklin/i-dreamed-a-dream-from-les-miserables-deutsch-63d6eaef.html>

Ik hou van Holland

Musik und niederländischer Text: Willy Schootemeyer

Niederländischer Originaltext	Deutsche Übersetzung
<p>Holland, met je koetjes en je weiden, Ik mag jou zo gaarne lijden, Met je molens aan de vliet. Holland, al trek ik naar vreemde stranden, En doorkruis ik alle landen, Jou vergeten doe ik niet.</p>	<p>Holland, mit deinen Kühen und deinen Weiden, ich mag dich so gerne leiden mit deinen Mühlen an der Vliet, Holland, obwohl ich an fremde Strände ziehe, und ich alle Länder durchquere, vergesse ich dich nicht.</p>
<p>Ik hou van Holland 't Landje aan de Zuiderzee. Een stukje Holland Draag ik in mijn hart steeds mee. Daar waar die molens draaien in hun forse kracht En waar die bollen bloeien in hun schoonste pracht. Ik hou van Holland Met je bossen en je hei. Jouw blonde duinen in bonte rij Op heel deez' grote aard, Al ben 'k van huis en haard, Is 't kleine Holland mij het meeste waard.</p>	<p>Ich liebe Holland, das kleine Land an der Zuiderzee, ein Stückchen Holland trage ich in meinem Herzen immer bei mir, da wo die Mühlen sich drehen in ihrer starken Kraft, und wo die Zwiebeln blühen in ihrer schönsten Pracht. Ich liebe Holland mit deinen Wäldern und deiner Heide, deine blonden Dünen in einer bunten Reihe auf dieser ganz großen Erde, obwohl ich weg bin von Haus und Herd, ist das kleine Holland mir am meisten wert.</p>
<p>Holland, wat een schoonheid jij kan schenken, Is geen plekje te bedenken Waar 'k het ooit zo heerlijk vond. Denk ik aan je mooie zee en stranden, Blijf ik jou mijn hart verpanden, Al ga ik de wereld rond.</p>	<p>Holland, was an Schönheit du kannst schenken, ist kein Fleckchen (Erde) zu erdenken, wo ich es je so herrlich fand. Denk ich an deine schöne See und Strände, werde ich dir weiterhin mein Herz verpfänden, wenn ich auch um die Welt gehe.</p>
<p>Ik hou van Holland 't Landje aan de Zuiderzee. Een stukje Holland Draag ik in mijn hart steeds mee. Daar waar die molens draaien in hun forse kracht En waar die bollen bloeien in hun schoonste pracht. Ik hou van Holland Met je bossen en je hei. Jouw blonde duinen in bonte rij Op heel deez' grote aard, Al ben 'k van huis en haard, Is 't kleine Holland mij het meeste waard.</p>	<p>Ich liebe Holland, das kleine Land an der Zuiderzee, ein Stückchen Holland trage ich in meinem Herzen immer bei mir, da wo die Mühlen sich drehen in ihrer starken Kraft, und wo die Zwiebeln blühen in ihrer schönsten Pracht. Ich liebe Holland mit deinen Wäldern und deiner Heide, deine blonden Dünen in einer bunten Reihe auf dieser ganz großen Erde, obwohl ich weg bin von Haus und Herd, ist das kleine Holland mir am meisten wert.</p>

Niederländischer Originaltext:

<https://www.songtexte.de/songtexte/heintje-ik-hou-van-holland-8868382.html>

Deutsche Übersetzung: Sylvia Kreye

<https://www.songtexte.com/uebersetzung/heintje/ik-hou-van-holland-deutsch-7bd65e90.html>

Amapola

Musik: Joseph M. Lacalle (José Maria Lacalle) – Text: Albert Gamse

Spanischer Originaltext	Deutsche Übersetzung
<p>De amor en los hierros de tu reja, De amor escuché la triste queja. De amor que sonó en mi corazón, Diciéndome así, con su dulce canción.</p> <p>ESTRIBILLO Amapola, lindísima Amapola⁶ Será siempre mi alma tuya sola. Yo te quiero, amada niña mía Igual que ama la flor la luz del día Amapola, lindísima Amapola No seas tan ingrata y ámame Amapola, Amapola Cómo puedes tu vivir tan sola?</p> <p>Tal vez en los hierros de tu reja, Traidor el amor sintió su queja. Amor que en mi amante corazón, Sembró por mi mal una dulce ilusión</p> <p>ESTRIBILLO Amapola, lindísima Amapola Será siempre mi alma tuya sola. Yo te quiero, amada niña mía Igual que ama la flor la luz del día Amapola, lindísima Amapola No seas tan ingrata y ámame Amapola, Amapola Cómo puedes tu vivir tan sola?</p>	<p>Aus Liebe, in den Eisen deines Gitters, aus Liebe hörte ich die traurige Klage. Aus Liebe, die in meinem Herzen klang, indem sie so zu mir sprach, mit ihrem süßen Lied.</p> <p>REFRAIN Amapola, schönste Amapola, meine Seele wird immer nur die deine sein, ich liebe dich, mein geliebtes Mädchen, so wie die Blume das Licht des Tages liebt. Amapola, schönste Amapola, sei nicht so undankbar und liebe mich! Amapola, Amapola, wie kannst du so allein leben?</p> <p>Vielleicht, in den Eisen deines Gitters, hörte die verräterische Liebe ihre Klage. Die Liebe in meinem liebenden Herzen säte zu meinem Übel eine süße Illusion.</p> <p>REFRAIN Amapola, schönste Amapola, meine Seele wird immer nur die deine sein, ich liebe dich, mein geliebtes Mädchen, so wie die Blume das Licht des Tages liebt. Amapola, schönste Amapola, sei nicht so undankbar und liebe mich! Amapola, Amapola, wie kannst du so allein leben?</p>

Spanischer Originaltext (2 Strophen):

https://de.wikipedia.org/wiki/Jos%C3%A9_Mar%C3%ADn_Lacalle

Deutsche Übersetzung: Sylvia Kreye

<https://www.songtexte.com/uebersetzung/jose-carreras/amapola-deutsch-23d6583f.html>

Spanisch-englische Fassung (Paul Potts, nur 1 Strophe):

<https://www.songtexte.com/songtext/paul-potts/amapola-53c027fd.html>

⁶ Amapola = wörtlich übersetzt: Mohnblume, Klatschmohn. Hier handelt es sich um einen weiblichen Vornamen, quasi um eine Metapher: die Angebetete wird mit einer Mohnblume verglichen.

Eres tú

Musik und Text: Juan Carlos Calderón

Spanischer Originaltext	Deutsche Übersetzung
Como una promesa, eres tú, eres tú. Como una mañana de verano. Como una sonrisa, eres tú, eres tú. Así, así, eres tú.	Wie ein Versprechen, so bist du, so bist du. Wie ein Sommermorgen. Wie ein Lächeln, so bist du, so bist du. So, so bist du.
Toda mi esperanza, eres tú, eres tú. Como lluvia fresca en mis manos como fuerte brisa, eres tú, eres tú. Así, así, eres tú.	Meine ganze Hoffnung, das bist du, das bist du. Wie ein frischer Regen in meinen Händen, wie eine starke Brise, so bist du, so bist du. So, so bist du.
Eres tú como el agua de mi fuente Eres tú el fuego de mi hogar.	So bist du, wie das Wasser meiner Quelle, So bist du, das Feuer meines Herdes.
Eres tú <i>Algo así eres tú__, hmmmmm,</i> como el fu-ego de mi hoguera, <i>Algo así como el fuego de mi hoguera.</i> Eres tú <i>Algo así eres tu__, uuuuuh,</i> el trigo de mi pan. <i>el trigo de__ mi__ pan, e__res tú.</i>	So bist du, <i>so etwas bist du__, hmmmmm,</i> wie das Feuer meines Lagerfeuers, <i>so etwas wie das Feuer meines Lagerfeuers.</i> So bist du, <i>so etwas bist du__, uuuuuh,</i> der Weizen meines Brotes. <i>der Weizen meines Brotes bist du.</i>
Como mi poema, eres tú, eres tú. Como una guitarra en la noche, todo mi horizonte eres tú, eres tú. Así, así, eres tú.	Wie mein Gedicht, so bist du, so bist du. Wie eine Gitarre in der Nacht, mein ganzer Horizont, das bist du, das bist du. So, so bist du.
Eres tú <i>Algo así eres tú__, hmmmmm,</i> como el agua de mi fue__nte. <i>Algo así como el agua de mi fue__nte.</i> Eres tú el fuego de mi hogar. <i>Algo así eres tú__, uuuuuh,</i> <i>el fuego de mi hogar, eres tú.</i>	So bist du, <i>so etwas bist du__, hmmmmm,</i> wie das Wasser meiner Quelle, <i>so etwas wie das Wasser meines Brunnens.</i> So bist du, das Feuer meines Herdes, <i>so etwas bist du__, uuuuuh,</i> <i>das Feuer meines Herdes, so bist du.</i>
Eres tú <i>Algo así eres tú__, hmmmmm,</i> como el fu-ego de mi hoguera, <i>Algo así como el fuego de mi hoguera.</i> Eres tú <i>Algo así eres tu__, uuuuuh,</i> el trigo de mi pan. <i>el trigo de__ mi pan, mi__ pan__.</i> <i>(Fine: 1__8va)</i>	So bist du, <i>so etwas bist du__, hmmmmm,</i> wie das Feuer meines Lagerfeuers, <i>so etwas wie das Feuer meines Lagerfeuers.</i> So bist du, <i>so etwas bist du__, uuuuuh,</i> der Weizen meines Brotes. <i>der Weizen meines Brotes bist du.</i> <i>(Fine: 1__8va)</i>

Kursiv = Solopart _____ = Koloratur/Verzierung

Songwriter: Ivan Francisco Da Roman Montoya / Bruno Garcia / Aldo Medina Caballero
Songtext von Eres tú © Sony/ATV Music Publishing LLC, Warner/Chappell Music, Inc

Spanischer Originaltext: Juan C. Calderón

<https://www.google.com/search?q=eres+t%C3%BA+lyrics&ie=utf-8&oe=utf-8&client=firefox-b>

Deutsche Übersetzung: Sylvia Kreye

<https://www.songtexte.com/uebersetzung/mocedades/eres-tu-final-deutsch-63d65abb.html>

Alternative deutsche Übersetzung:

<https://www.songtexte.com/uebersetzung/mocedades/eres-tu-deutsch-53d6c37d.html>

Anmerkung

Der Song „Eres Tú“ ist zweistimmig angelegt. Die *kursiv* gedruckten Textzeilen werden von der Solistin gesungen. Die normal gedruckten Zeilen werden als Chorus von den anderen Bandmitgliedern gesungen. Die Textfassung auf Songtexte.com unterscheidet sich ein wenig von der obigen Textfassung, welche auch der Notenausgabe zugrunde liegt. Die deutsche Übersetzung auf Songtexte.com wurde entsprechend dem dort veröffentlichten spanischen Text angepasst.

Non ti scordar di me (Vergiss mein nicht)

Musik: Ernesto de Curtis – Italienischer Text: Domenico Furnò

Italienischer Originaltext	Deutsche Übersetzung
Partirò le rondini dal mio paese freddo e senza sole Cercando primavere di viole Nidi d'amore e di felicità La mia piccola rondine partì Senza lasciarmi un bacio Senza un addio partì.	Die Schwalben zogen fort aus meinem Land, kalt und ohne Sonne, auf der Suche nach Frühlingen voller Veilchen, nach Nestern der Liebe und des Glücks. Meine kleine Schwalbe zog fort, ohne mir einen Kuss zu hinterlassen, ohne ein Lebewohl zog sie fort.
Non ti scordar di me La vita mia legata a te Io t'amo sempre più Nel sogno mio rimani tu.	Vergiss mein nicht! ⁷ Mein Leben ist mit dir verbunden. Ich liebe dich immer mehr, in meinem Traum bleibst du.
Non ti scordar di me La vita mia legata a te C'è sempre un nido nel mio cor per te. Non ti scordar di me!	Vergiss mein nicht! Mein Leben ist mit dir verbunden. Es gibt immer ein Nest in meinem Herzen für dich. Vergiss mein nicht!
Non ti scordar di me La vita mia legata a te C'è sempre un nido nel mio cor per te Non ti scordar di me!	Vergiss mein nicht! Mein Leben ist mit dir verbunden. Es gibt immer ein Nest in meinem Herzen für dich. Vergiss mein nicht!

Songwriter: Domenico Furno / Ernesto De-Curtis

Songtext von Non ti scordar di me © Warner/Chappell Music, Inc

Quelle italienischer Originaltext:

<https://lyricstranslate.com/de/non-ti-scordar-di-me-vergiss-mich-nicht.html>

Deutsche Übersetzung: Sylvia Kreye

<https://www.songtexte.com/uebersetzung/ernesto-de-curtis/vergiss-mein-nicht-deutsch-63d65ac7.html>

⁷ Übersetzungsvorschlag – poetische Version: Vergiss **mein** nicht!

O Sole Mio

Musik und italienischer Text: Edoardo di Capua

Italienischer Originaltext	Deutsche Übersetzung
<p>O sole mio</p> <p>Che bella cosa na jurnata 'e sole, N'aria serena doppo na tempesta! Pe' ll'aria fresca pare gia' na festa... Che bella cosa na jurnata 'e sole.</p> <p>Ma n'atu sole Cchiù bello, oi ne'. 'O sole mio Sta 'nfronte a te! 'O sole, 'o sole mio Sta 'nfronte a te! Sta 'nfronte a te!</p> <p>Quanno fa notte e 'o sole se ne scenne, Me vene quase 'na malincunia; Sotto 'a fenesta toia restarria Quanno fa notte e 'o sole se ne scenne.</p> <p>Ma n'atu sole Cchiù bello, oi ne'. 'O sole mio Sta 'nfronte a te! 'O sole, 'o sole mio Sta 'nfronte a te! Sta 'nfronte a te!</p>	<p>Meine Sonne</p> <p>Was für eine schöne Sache ist ein sonniger Tag Eine heitere Luft nach einem Sturm! Durch die frische Luft scheint es schon wie ein Fest... Was für eine schöne Sache ist ein sonniger Tag.</p> <p>Aber eine andere Sonne, noch schöner, scheint heute. Meine Sonne steht dir auf der Stirn! Die Sonne, meine Sonne Steht dir auf der Stirn! Steht dir auf der Stirn!</p> <p>Wenn es Nacht wird und die Sonne untergeht, überkommt mich beinahe eine Melancholie; Unter deinem Fenster werde ich bleiben, wenn es Nacht wird und die Sonne untergeht.</p> <p>Aber eine andere Sonne, noch schöner, scheint heute. Meine Sonne steht dir auf der Stirn! Die Sonne, meine Sonne Steht dir auf der Stirn! Steht dir auf der Stirn!</p>

Songtext von 'O Sole Mio © Sony/ATV Music Publishing LLC, Italian Book Corporation

Italienischer Originaltext:

<http://www.songtexte.com/songtext/luciano-pavarotti/o-sole-mio-43c3db1b.html>

Deutsche Übersetzung: Sylvia Kreye

<https://www.songtexte.com/uebersetzung/luciano-pavarotti/o-sole-mio-deutsch-73d65ac5.html>

Alternative deutsche Übersetzung:

<https://lyricstranslate.com/de/o-sole-mio-oh-meine-sonne.html#ixzz5ENOQWSCG>